Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izaak kochał Ezawa, bo łowy\* miał w swych ustach,\*\* a Rebeka kochała Jakuba.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izaak wolał Ezawa, ponieważ lubił dziczyznę, Rebeka natomiast kochała Jakuba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Izaak kochał Ezawa, bo jadał z jego łowu, Rebeka zaś kochała Jakuba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I miłował Izaak Ezawa, iż jadał z łowu jego; Rebeka zaś miłowała Jakóba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izaak miłował Ezawa stąd, iż jadał z łowu jego, a Rebeka miłowała Jakoba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izaak kochał Ezawa, bo lubił potrawy z upolowanej zwierzyny; Rebeka natomiast kochała Jakuba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izaak miłował Ezawa, bo lubił dziczyznę, Rebeka natomiast kochała Jakuba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izaak kochał Ezawa, bo ten przyrządzał mu upolowaną zwierzynę, Rebeka natomiast kochała Jakuba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izaak kochał Ezawa, ponieważ polował dla niego, Rebeka natomiast kochała Jakuba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izaak upodobał sobie Ezawa, chętnie bowiem jadał zwierzynę, Rebeka natomiast ukochała Jakuba. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jicchak kochał Esawa, bo [ten] zdobywał [go] mową, a Riwka kochała Jaakowa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Полюбив же Ісаак Ісава, бо його лов його їжа. Ревекка ж полюбила Якова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ic'hak umiłował Esawa, bowiem na jego ustach były łowy; a Ribka miłowała Jakóba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Izaak miłował Ezawa, gdyż dzięki temu miał w ustach dziczyznę, natomiast Rebeka miłowała Jakuba. |

1. 1) swe łowy PS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) łowy miał w swych ustach, ּבְפִיו צַיִד : idiom: lubił dziczyznę. [↑](#footnote-ref-3)